**Elektronische Übersetzung** VARIANTE B

**Reflexion**

Überlegen Sie zu dritt:

* Was wissen Sie über elektronische Übersetzung?
* Welche automatischen Übersetzer kennen/verwenden Sie?
* Wie nutzen Sie elektronische Übersetzer?

**Menschliche und elektronische Übersetzung im Vergleich**

Lesen Sie den italienischen Ausgangstext und die drei Übersetzungen. Eine wurde publiziert, eine ist von einem halbprofessionellen Übersetzer und eine von DeepL erstellt worden.

1. Um welche Textsorte handelt es sich?
2. Beurteilen Sie die Übersetzungen: Welche scheint Ihnen besonders gut gelungen, welche weniger? Warum?
3. Welche ist die automatisch erstellte Übersetzung? Woran erkennen Sie das?

**Sicurezza a bordo**

Una volta saliti a bordo vi invitiamo a prendere confidenza con le procedure di sicurezza della nave, leggendo le informazioni esposte sul retro della porta della vostra cabina, dedicando qualche minuto alla visione del video sicurezza che già è in funzione al vostro primo ingresso in cabina, e leggendo sul programma del giorno l’orario dell’esercitazione di emergenza a cui siete invitati. Prima della partenza vi sarà infatti richiesta la partecipazione a una sessione addestrativa il cui scopo principale è farvi familiarizzare con il percorso che conduce al vostro punto di riunione. Sarà tutto molto semplice, perché il nostro personale posizionato nei corridoi della nave vi aiuterà a raggiungerlo, e anche perché sul retro della porta della vostra cabina troverete una targa dove è indicato il percorso. Indossate indumenti che tengano conto del fatto che l’esercitazione si concluderà all’aperto e ricordatevi di indossare il vostro giubbotto di salvataggio.

Katalog Costa Crociere 2020\_2022

ÜBERSETZUNG 1

**Sicherheit an Bord**

Wir bitten Sie, sobald Sie an Bord kommen, sich mit unseren Sicherheitsbestimmungen vertraut zu machen. Hierfür stehen Ihnen die Informationen an der Innenseite Ihrer Kabinentür zur Verfügung. Ein wenige Minuten dauernder Film zur Sicherheit an Bord steht Ihnen auf der Kabine zur Verfügung. Der Bordzeitschrift „Diario di Bordo“ (Tagesprogramm) entnehmen Sie bitte den Zeitpunkt der Notfallübung. Diese Notfallübung findet vor der Abreise statt und alle Passagiere sind zur Teilnahme verpflichtet. Der Hauptzweck dieser Übung besteht darin, Sie mit dem Rettungsweg vertraut zu machen, der Sie zu Ihrem Sammelplatz führt. Dieser ist ganz leicht zu finden, denn unser Personal erwartet Sie schon auf den Gängen des Schiffs, um Sie dorthin zu lotsen. Außerdem finden Sie auch an der Innenseite Ihrer Kabinentür ein Hinweisschild mit dem Rettungsweg. Bitte berücksichtigen Sie bei der Wahl Ihrer Bekleidung, dass die Übung ggf. im Freien stattfindet, und denken Sie auch daran, Ihre Schwimmweste anzulegen.

ÜBERSETZUNG 2

**Sicherheit an Bord**

Sobald Sie an Bord des Schiffes sind, empfehlen wir Ihnen, sich mit den Sicherheitsvorkehrungen des Schiffes vertraut zu machen, indem Sie die Informationen auf der Rückseite Ihrer Kabinentür lesen, sich ein paar Minuten Zeit nehmen, um das Sicherheitsvideo anzusehen, das bereits läuft, wenn Sie Ihre Kabine betreten, und den Tagesplan für die Notfallübung lesen, zu der Sie eingeladen sind. Vor der Abreise werden Sie gebeten, an einer Schulung teilzunehmen, deren Hauptzweck darin besteht, Sie mit der Route zu Ihrem Treffpunkt vertraut zu machen. Das ist ganz einfach, denn unser Personal in den Gängen des Schiffes wird Ihnen dabei behilflich sein, und an der Rückseite Ihrer Kabinentür befindet sich ein Schild, auf dem der Weg angegeben ist. Tragen Sie Kleidung, die der Tatsache Rechnung trägt, dass die Übung im Freien stattfindet, und denken Sie daran, Ihre Schwimmweste zu tragen.

ÜBERSETZUNG 3

**Sicherheit an Bord**

Sobald Sie an Bord gegangen sind, bitten wir Sie, sich mit den Sicherheitsvorkehrungen des Schiffs vertraut zu machen, indem Sie die Informationen an der Innenseite Ihrer Kabinentür lesen und einige Minuten darauf verwenden, sich das Sicherheitsvideo anzusehen, das bereits eingestellt ist, wenn sie das erste Mal die Kabine betreten. Informieren Sie sich außerdem im Tagesprogramm, wann die Notfallübung stattfindet, zu der Sie eingeladen sind. Vor der Abfahrt sind Sie gehalten/, an einer Übung teilzunehmen, die in erster Linie dazu dient, Sie mit dem Rettungsweg vertraut zu machen, der Sie zu Ihrem Sammelplatz führt. Das ist ganz einfach, denn unser Personal steht bereits in den Gängen des Schiffs bereit und hilft Ihnen, ihn zu erreichen. Außerdem finden Sie an der Innenseite Ihrer Kabinentür ein Hinweisschild, auf dem der Fluchtweg markiert ist. Bitte tragen Sie wetterfeste Kleidung, denn die Übung endet im Freien, und denken Sie auch daran, Ihre Schwimmweste anzulegen.

**Typische Fehlerquellen in automatisch erstellten Übersetzungen**

Übersetzen Sie die folgenden Textpassagen mit DeepL ins Deutsche. Welche Probleme bemerken Sie? Welche evtl. problematischen Stellen sind dagegen gut übersetzt?

**Text 3**

|  |
| --- |
| Come pulire casa velocemente  Pulire casa velocemente: il bagno e la cucina  Partiamo con le operazioni essenziali in cucina. Passa un panno umido sul tavolo e sul piano cottura, scrostando eventuali macchie resistenti. […]  Mentre termina il ciclo di lavastoviglie e attendi di sistemare piatti e bicchieri, passa al bagno. Scopa il pavimento, spolvera le superfici e procedi con una spugna inumidita in acqua e aceto su sanitari e doccia. […]  In camera da letto, comincia proprio dal letto: aperte le finestre, disfalo e lascia che lenzuola e materassi “respirino”. Metti ordine ai vestiti o al pigiama ancora fuori posto, spolvera comodini, suppellettili e lampade; se necessario, lava i vetri. Da ultimo passa al pavimento e se hai portato all’aperto i cuscini o il piumone, puoi ora riporli. Fatto!  Buon lavoro!  https://www.fattoincasadabenedetta.it/consigli-furbi/pulire-casa-velocemente/ |

**Text 4**

|  |
| --- |
| Misure anti covid  Stop alle mascherine al chiuso dal 1° maggio (non sui mezzi e al cinema). Rebus lavoro  di Alessia Conzonato 20 apr 2022  Stop alle mascherine al chiuso dal 1° maggio (non sui mezzi e al cinema). Rebus lavoro Ansa  La fine dell’obbligo di indossare le mascherine al chiuso, fissata per ora al 30 aprile, si avvicina e il governo si sta interrogando sul da farsi a partire dal primo maggio. La decisione verrà presa nelle prossime settimane in base all’evoluzione dei dati epidemiologici sui contagi da Covid-19, ed è in discussione l’ipotesi di non rinnovare l’obbligo nei luoghi chiusi, anche se rimarrà la raccomandazione di indossarla in caso di assembramenti, fatta eccezione per alcuni come i mezzi di trasporto, e recuperare la mascherina chirurgica lasciando nel cassetto la Ffp2.  Le regole  Lavoro e fine stato di emergenza: dalla mascherina al metro di distanza, cosa cambia dal 1° aprile  La posizione politica  Le parole del ministro della Salute, Roberto Speranza, sono chiare: «Oggi le mascherine sono un presidio fondamentale, in questo momento raccomando di usarle quando ci sono rischi perché la circolazione virale è ancora molto alta». Che trova un “alleato” nel presidente del Consiglio Superiore di Sanità, Franco Locatelli, alla conferenza stampa al ministero della Salute sulla prosecuzione della campagna vaccinale, è stato netto: «La scelta sull’utilizzo delle mascherine spetta al decisore politico, ma io credo che la mascherina in certi contesti come il trasporto pubblico, cinema e teatro, conferisca una protezione assolutamente importante e fondamentale, io continuerò ad indossarla. È finita l’emergenza ma non è finita la pandemia». Ad aver valutato positivamente un parziale abbandono della mascherina è stato, invece, il sottosegretario alla Salute, Andrea Costa: «Sono convinto che in questi due anni gli italiani abbiano preso una consapevolezza diversa, come per le mascherine all’aperto, e vedo cittadini che le indossano ancora — ha detto —. Una riflessione che invece si può fare è mantenere ancora l’uso della mascherina per i mezzi di trasporto. Questa è la posizione che sostengo io e mi auguro che si possa arrivare a questa sintesi».  Ffps contro chirurgica  Stando alle dichiarazioni, è probabile che dal primo maggio scatterà lo stop alle mascherine nei supermercati, nei centri commerciali, nei negozi e così via, ma rimarrà obbligatorio indossare a bordo dei mezzi di trasporto e nei cinema, teatri e discoteche, almeno fino a giugno o a fine maggio, e nelle scuole, dove già da ora è previsto che studenti e insegnanti la indossino fino al termine dell’anno scolastico. A parte sui mezzi, dove è probabile che rimanga obbligatoria la Ffp2, in questi casi è possibile che venga mantenuta la mascherina chirurgica. L’incognita rimane per gli uffici e, in generale, per i luoghi di lavoro, dove si ipotizza che verrà mantenuto l’obbligo ma anche solo con la chirurgica. A definire i particolari saranno gli esperti a cui il ministro Speranza chiederà consiglio, che poi valuterà insieme al premier Mario Draghi e ai colleghi di governo.  https://www.corriere.it/economia/consumi/22\_aprile\_20/mascherine-chiuso-stop-1-maggio-non-mezzi-cinema-rebus-lavoro-25857292-bff2-11ec-9f78-c9d279c21b38.shtml |